

Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Joasz, król Izraela, przesłał Amazjaszowi, królowi Judy, taką odpowiedź: Oset z Libanu posłał cedrowi z Libanu takie wezwanie: Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę. Lecz dzikie zwierzę* z Libanu przejdzie i podepcze oset. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Jehoasz, król Izraela, przesłał Amazjaszowi, królowi Judy, taką odpowiedź: Oset z Libanu posłał cedrowi z Libanu takie wezwanie: Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę. Lecz dzikie zwierzę z Libanu przejdzie i podepcze oset!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Joasz, król Izraela, posłał do Amazjasza, króla Judy, odpowiedź: Oset w Libanie posłał do cedru w Libanie prośbę: Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę. Wtedy przechodził dziki zwierz z Libanu i podeptał oset.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I posłał Joaz, król Izraelski, do Amazyjasza, króla Judzkiego, mówiąc: Oset, który jest na Libanie, posłał do cedru Libańskiego, mówiąc: Daj córkę twoją synowi memu za żonę. Wtem idąc tedy zwierz polny, który był na Libanie, podeptał on oset.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale on odesłał posły, mówiąc: Oset, który jest na Libanie, posłał do cedru Libanu, mówiąc: Daj córkę twą synowi memu za żonę. Alić oto bestie, które były w lesie Libanu, przeszły i podeptały oset.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Joasz zaś, król izraelski, przekazał Amazjaszowi, królowi judzkiemu, taką odpowiedź: Cierń na Libanie przesłał cedrowi na Libanie taką prośbę: Daj córkę swoją mojemu synowi za żonę! Lecz dziki zwierz, który jest na Libanie, przebiegł i rozdeptał cierń.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Joasz, król izraelski, posłał Amasjaszowi, królowi judzkiemu, taką odpowiedź: Oset, który rośnie na Libanie, posłał do cedru, który rośnie na Libanie, takie wezwanie: Daj swą córkę mojemu synowi za żonę; lecz zwierz dziki, który jest na Libanie, przeszedł się po oście i podeptał go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Joasz, król Izraela, posłał do Amazjasza, króla Judy, odpowiedź: Ciernisty krzew, który jest na Libanie, posłał do cedru, który jest na Libanie, prośbę: Daj memu synowi swoją córkę za żonę. Lecz przeszedł dziki zwierz z Libanu i rozdeptał ciernisty krzew.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joasz, król Izraela, dał Amazjaszowi, królowi Judy, następującą odpowiedź: „Oset rosnący w Libanie przesłał cedrowi libańskiemu prośbę: «Daj mojemu synowi swoją córkę za żonę». Lecz dzikie zwierzęta biegły przez Liban i podeptały oset.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Joas zaś, król Izraela, przesłał Amazjaszowi, królowi judzkiemu, następującą odpowiedź: - Oset rosnący na

¹⁾ dzikie zwierzę, הַשָּׂדֶה הַחַי, lub: zwierzę polne.

			Libanie posłał do cedru libańskiego prośbę: Daj córkę swoją mojemu synowi za żonę! Ale przebiegł dziki zwierz z Libanu i podeptał oset.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I післяв Йоас цар Ізраїля до Амасії царя Юди, кажучи: Терня, що в Ливані, післало до кедра, що в Ливані, кажучи: дай твою дочку моєму синові за жінку. I ось прийдуть звірі поля, що в Ливані: I прийшли звірі i потоптали терня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Joasz, król Izraela, posłał do Amacjasza, króla Judy, mówiąc: Oset, co rośnie na Libanie, posłał do cedru libańskiego, mówiąc: Daj twą córkę memu synowi za żonę. Lecz zwierz polny, który był na Libanie, idąc, podeptał ten oset.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Jehoasz, król Izraela, posłał do Amacjasza, króla Judy, mówiąc: "Ciernisty chwast rosnący na Libanie posłał do cedru, który rósł na Libanie, mówiąc: 'Dajże swą córkę mojemu synowi za żonę'. Lecz dzikie zwierzę polne żyjące na Libanie przeszło i podeptało ów ciernisty chwast.